

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/nauchno-issledovatel'skaya-rabota/165343>

Тип работы: Научно-исследовательская работа

Предмет: Лингвистика (другое)

-

Перевод архаизмов с русского на английский горе от ума

1.1. История переводов Горе от Ума и особенности перевода текста с архаизмами

Сведений о переводах, изданных до 1840-е гг., нет, однако в 1850-е вышло не менее семи: на немецкий, английский, французский, польский и грузинский языки.

В 1853 г. в Лейпциге появился перевод Ю. Шультца, печатавшегося под псевдонимом «Доктор Бертрам». «Verstand schuft Leiden (Горе от ума)» был снабжен указаниями на сценическую обстановку и дополнен ремарками переводчика, описывающими поведение действующих лиц.

Н.К. Пиксанов отмечает, что издание вызвало рецензии в «Deutsches Museum» (1854, № 24, S. 872-874) и «С.-Петербургских ведомостях» (1864, № 141).

Известно, что в этом же году в Тифлисе был издан первый перевод «Горе от ума» на грузинский язык. Его автором был Григорий Цинамзгваришвили, кандидат Московского университета.

Тремя годами позже в Берлине был опубликован уже четвертый немецкий перевод «Verstand bringt Leiden» без указания имени переводчика.

Еще через год появляются сразу два польских перевода и первый английский.

Всего было сделано 13 переводов на английский язык.

В 1850г в Эдинбурге выходит из печати первый английский перевод – «Gore ot oucha» Николаса Бенардаки (Nicholas Benardaky), переводчика российского происхождения, – выполненный в прозе.

В 1925 г. были изданы сразу две английские версии. Первый поэтический перевод «Горя от ума» – «The mischief of being clever», – сделанный Бернардом Паре (Bernard Pares).

В 1990 г. был переиздан перевод «Chatsky» Джошуа Купера.

В 1992 г. появился стихотворный перевод американского переводчика и драматурга Алана Шоу (Alan Shaw) «The Woes of Wit».

В 1993 г., появился перевод британского писателя-фантаста, композитора, литературоведа и переводчика Энтони Берджеса (Anthony Burgess) «Chatsky, or The Importance of Being Stupid»

В этом же году в Нью-Йорке был опубликован перевод Беатрис Юсем (Beatrice Yusem) «Distress from Cleverness» с параллельным русским текстом.

В этом же году впервые перевод комедии Грибоедова осуществил русский профессиональный переводчик: версия Алика Вагапова «Woe from Wit» предназначалась для англоязычного читателя.

В 1995 г. в Лондоне был издан перевод «Too Clever for Comfort, or the Misfortunes of a Thinking Man» Мэри Хобсон (Mary Hobson).

При этом переводчики отмечали, что само по себе название представляет проблему: буквально оно означает «Grief as a Result of Intelligence», но «ум» также может быть переведено как «mind», «wit», «cleverness». Как собрать эти компактные три слова в броский английский заголовок? В 10 наиболее известных переводах название варьируется от «Woe from Wit» и «Wit Works Woe» до «The Trouble with Reason» и «Intelligence Comes to Grief», не говоря уже о таких отголосках Оскара Уайльда, как «The Misfortune(s) of Being Clever». и «The Importance of Being Stupid».

Один из самых вводящих в заблуждение вариантов - назвать его «Chatsky», в честь героя произведения. Грибоедов (1795-1829) был российским кадровым дипломатом в пост наполеоновскую эпоху, пробовал себя в драматургии. Из-за дуэли, запрещенной в России в то время, министерство иностранных дел отправило его в Тегеран, где он женился на грузинской девушке и позже был растерзан фанатичной толпой, штурмовавшей посольство. Однако такой экзотический фон не находит отражения в одной из самых сценических социальных сатир, когда-либо написанных.

В пьесе, названной поэтом Александром Блоком «величайшим произведением русской литературы», изображен молодой джентльмен Чацкий, который возвращается в Москву из заграничной поездки. Под влиянием либеральных идей он находит свою возлюбленную Софию прохладной и уклончивой; ее отец-

напыщенный чиновник Фамусов, а общество - в целом поверхностное и пустое. На балу у Фамусова язвительное отношение Чацкого порождает слух, что он сумасшедший и он в конце концов бежит из города. Пьеса неоклассическая по форме, действие происходит в течение одного дня, и, написана свободным ямбом рифмованными строками от одного до 13 слогов, более половины из которых – александрийский стих. Только некоторые англоязычные переводчики пытаются воспроизвести этот стих. Грибоедов использует эту сужающуюся метрическую структуру для формирования диалога, который русскоязычным читателем воспринимается легко, бегло, сверкая остротой афоризмов и придавая повествованию глубокие эмоции, в переводе же содержит обилие архаичной лексики придавая тексту высокую лакунарную плотность.

Публикация «Гор от Ума», написанная между 1819 и 1824 годами, была запрещена государственной цензурой до 1833 года, а затем только с существенными сокращениями. Тем не менее, даже когда рукопись передавалась из рук в руки ее строки становились крылатыми.

Проводя анализ перевода, отметим, что архаизмы относятся к реалиям. Существует большое число классификаций реалий и одна из них – временная классификация (рис.1).

Рисунок 1 Временная классификация реалий

Как видно, исторические реалии, обозначающие понятия, характерные для прошлого определенной социальной группы (в случае «Горя от ума» - русского мещанства и дворянства пост наполеоновской эпохи) при переводе создают лакуарность.

Лексика любого языка образует систему в силу того, что каждое слово и соответственно каждое понятие занимают в ней определенное место, очерченное отношениями к другим словам и понятиям. Сам характер вычленения конкретных звеньев реального мира, их группировки, а также передачи в другом языке зависит от наличия в языке соответствующих наименований. И в этом плане в процессе перевода с одного языка на другой вполне естественно и закономерно возникает так называемая проблема лакуны – lacuna или гар (лакуна).

Одной из актуальных проблем в изучении межкультурной коммуникации на различных уровнях, включая производство переводов многожанровых текстов, в том числе художественной литературы, является выяснение причин так называемых коммуникативных сбоев, когда не реализуется важнейшая функция языка - коммуникативной. Очевидно, что в ряде случаев языковые причины самих таких сбоев (в частности, наличие эквивалентной лексики в языке) тесно связаны с экстралингвистическими, культурными факторами (отсутствие соответствующих обозначения в носителях языка) .

Проблема «непереводимости» текста, характеризующаяся по сравнению с другими типами испытаний огромным «культурным» насыщением и плотностью его значимого поля, выраженная в том числе в использовании эквивалентного словаря, тесно связана с такой проблемой. Более того, чем больше этнокультурных культурных элементов в тексте, которые оснащаются в лингвистической ткани повествования, тем меньше такой текст поддается адекватной передаче на другой язык. В самом деле, в теории перевода, понятие "эквивалентная лексика" является центральным.

Культурная и лингвистическая специфика одной культуры может соответствовать «нулевому эквиваленту» в другой.

Подобные проблемы возникают при переводе архаичной лексики.

Устранение лакуарности в текстах, адресованных другим культурам, может стать экзистенциальным, как показано на рис. 2, двумя способами: заполнением и компенсацией.

Заполнение состоит в том, что раскрывается значение определенного понятия (слово, которое

принадлежит культуре, которая не знакома получателю). Заполнение осуществляется через определенные методы перевода. Такие методы включают перевод описаний, перевод пояснений, трансформационный перевод, который включает контекстные и контекстные переводы.

Лексико-грамматическая трансформация — это введение в определенной форме определенного элемента культуры читателя. То есть сделан приблизительный перевод - калькирование или адаптация.

Рисунок 2 Способы элиминирование лакун и способы перевода

Есть и другие подходы к устранению лакунарности. По мнению А. Г. Файзуллиной, наиболее частым и адекватным методом устранения лакун является транскрипция (передача на уровне фонем) и транслитерация (передача на уровне графем, что также сопровождается дескриптивным переводом) . При этом, как видно из рис.2, способами перевода архаичной лексики будут: описательный перевод, пояснительный перевод, перевод с трансформацией, а также, калькирование и аналогия.

Кроме того, учитывая, что при переводе появляются трансформации, отметим, что по В. Н. Комиссарову, трансформации делятся на лексические и грамматические (рис.3).

К грамматическим трансформациям относятся перестановки и замены, а к лексическим: конкретизация, генерализация, приём лексического добавления, прием опущения, приём смыслового развития, прием антонимического перевода, приём целостного преобразования, прием лексико-грамматическая трансформация.

Отметим, что при переводе архаичной лексики, которая связана с лакунарностью, чаще всего применяется такой вид лексической трансформации, как лексико-грамматическая трансформация.

Компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Лексико-грамматическая трансформация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутри лингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника - диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице ИЯ в системе ПЯ. Поэтому можно предположить, что при переводе архаизмов «Горе от ума» также будет преобладать лексико-грамматическая трансформация.

Далее в практической части мы сможем подтвердить либо опровергнуть данное предположение.

Рисунок 3 Переводческие трансформации по В. Н. Комиссарову.

Далее проведем анализ с учетом всех вышеуказанных теоретических выкладок.

1.2. Перевод архаизмов «Горе от ума» в прозе

Проведем анализ перевода архаизмов «Горе от ума» в версии А. Вагапова , как единственно доступной для бесплатного чтения и сравним с переводом электронного переводчика.

Пример 1

Здесь имеет место архаизм «минула», который заменен переводчиком на английский аналог слов «миновала», «прошла». Применена адаптация, т.к. архаизм «минула» создает лакуарность, которая элиминируется путем заполнения. Здесь применена лексическая трансформация по В. Н. Комиссарову. А именно – лексико-грамматическая трансформация.

Перевод этого архаизма – passed. Электронный переводчик перевел данный архаизм аналогично – passed . Здесь также имеет место адаптация, так как электронный переводчик, работает на базе сочетания статистического перевода и перевода на основе правил. При этом применяются нейронные сети, позволяющие машинному переводчику обучаться. А статистический перевод осуществляется на анализе большого объема языковых пар.

Пример 2

Здесь имеет место архаизм «экая», который заменен переводчиком на «какая», перевод которого – naughly little. Здесь применена лексическая трансформация по В. Н. Комиссарову. А именно – опущение. С точки зрения элиминирования лакуны -применено заполнение, т.к. вместо слова «экая» использован пропуск слова.

-

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/nauchno-issledovatel'skaya-rabota/165343>